

Britannia Rues the Waves的妙用

方梅

(黄山学院 外语系,安徽 黄山 245041)

摘要:《高级英语》第一册中 *Britannia Rues the Waves* 一文是一篇新闻报道。文章标题无论从信息含量还是从语言的修辞角度而言,都很巧妙。从这两方面分析这篇文章标题的成功之处,期盼读者在日后的英语学习中对文章标题,尤其是英语新闻的标题多一份关注。

关键词:文章标题;内容;修辞

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2010)02-0085-03

一、引言

张汉熙主编的《高级英语》是英语专业高年级的主干课程,其教学目的在于培养学生听、说、读、写、译的能力,使之能对各类作品的主题思想、篇章结构、写作风格和文体修辞等进行高层次的分析、鉴赏和评价,掌握各种文体的写作方法和自由表达思想理念的语言知识。《高级英语》教材选的文章大多非常经典,它们内容丰富,题材多样,结构严谨,语言优美,其中也不乏精妙生动的修辞格运用,而这更使文章内涵、韵味、境界全出。但是由于教学对象是英语专业高年级的学生,因而所选文章无论从难度、长度上来说对学生都有一定的挑战。而对于此类有难度、长度的文章,标题的点睛作用就显得极为重要,好的标题有助于帮助读者更深刻、更全面地理解文章的含义,使读者在阅读和学习中达到事半功倍的效果。“标题是文章的名称,也是文章的重要组成部分。有人把标题比作人的眼睛,可以传神示意,暗示文章的中心思想;有人把标题比作路标,引导读者一步步深入理解文章内容,探索其内在主题;也有人把标题比

作旗帜,对文章主题画龙点睛,给读者一个鲜活突出的印象。”^[1]好的标题是为文章本身服务的,与其内容、文体都有着密不可分的关系,因而要分析一篇文章的标题,需要透彻地分析文章的内容和文体,以此来证明作者选择标题的正确性、对应性、启发性。对 *Britannia Rues the Waves* 文章标题所包含的信息及其修辞等特点进行分析,能帮助读者更好地理解全文,并启发读者在日后的英语学习中对英语文章的标题,尤其是英语新闻的标题多一份敏感和领悟。

二、标题 *Britannia Rues the Waves* 传递的丰富信息

Britannia Rues the Waves 选自 *The Listener* (《倾听者》),是一篇典型的新闻报道,文章从标题到内容都带有英语新闻的典型特点。从内容而言,这篇文章报道的是英国正渐渐失去海洋运输业的重要地位的事实和原因,其标题为此内容起到了很好的概括作用。

新闻或报道是人们掌握世界资讯的手段。不论在生活还是在工作中,人们都需读懂新闻或报道以

收稿日期:2009-11-24

基金项目:黄山学院教研项目(2008hsujy022)

作者简介:方梅(1983-),安徽黄山人,黄山学院外语系助教,安徽大学在职硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。

掌握新的资讯。现代人生活节奏快,而当今的报纸刊物成千上万,要想从头到尾篇篇都用心读完是不可能的。这就决定了读者在读新闻或报道的时候,更多的只是浏览一下标题,当遇到自己感兴趣或是关注的话题时,才有可能接着读正文的内容。所以标题对于英语新闻而言,不仅仅是吸引眼球的关键所在,更兼顾着传播新闻讯息的重大作用,是人们在读懂英语新闻的过程中首先要解决的问题。新闻标题是新闻内容的缩影,也是映入读者眼帘的第一条信息,它应该既简明扼要又生动醒目。

从包含的信息而言,此篇新闻报道的标题内容简明,但信息含量却很丰富,并且因其内容新颖且惊人觉醒,很能吸引读者眼球。众所周知,英国是一个岛国,长期以来不论是英国海上军事力量还是海上商队,都有着极为重要的地位和作用。英国的皇家海军享誉世界,是皇家海军使英国打败了荷兰、西班牙、法国等曾经的海上强国,成为海上霸权国,继而奠定了英国“日不落帝国”的地位。进入20世纪以来皇家海军仍然是世界上最强大的海军之一,在一战、二战中发挥了极为重要的作用,起到保家卫国、抵抗外来侵略的作用。在经济上,由于英国独特的地理位置,海上运输成为英国最重要的运输方式。海运业是英国主要的经济命脉,每年可为英国赚取大量的外汇。因此英国的海上力量无论是在战争年代还是在和平年代都是国家赖以生存的最重要的力量之一。可以想象当读者看到这样的题目 *Britannia Rues the Waves* (“大不列颠望洋兴叹”^[229]) 时,都会不由得为之一震,同时心生疑惑,这就使得读者大有兴趣继续读下去。读者会不由得想知道究竟英国人赖以生存的海上运输业出了什么问题,原因又在哪里;这些问题又将如何得以解决;而英国海上运输业的前途又会如何;谁又能够帮助英国人解决这些问题呢?所有这些都吸引读者去读这篇文章,一探究竟。因而从信息含量而言,这篇文章的标题一语道出了文章的主题,吸引读者,尤其是英国读者去阅读报道的内容。

三、标题 *Britannia Rues the Waves* 的修辞效果

新闻标题是以醒目的文字和字号出现在新闻之上的简短文字,要求语言文字简明扼要、生动形象。^[23] 因此,作者常引经据典、巧用修辞使英语新闻标题大为增色,产生新颖别致、引人注目、耐人寻味

的艺术效果。下面就从修辞的角度来分析这篇新闻报道标题的特色。

新闻标题就像人的眼睛,读者能透过标题看到文章的灵魂,一条生动的新闻标题能够迅速吸引读者的眼球,达到先声夺人的效果。新闻标题要力求准确、鲜明、生动,力求出神入化,言有尽而意无穷。在新闻标题的创作过程中,修辞手法可以说是一把利器。在新闻标题中灵活运用各种修辞手法,能够对文章主题起画龙点睛的作用,给读者一个鲜活突出的印象,具有较高的艺术审美价值和语用价值。而这篇文章的标题主要运用了仿拟这种修辞方法。

仿拟即英语 *parody*, 源自希腊语 *parodia* 一词,指有意仿照人们熟知的现成语言材料,诸如著名诗歌、哲学名言、成语典故、创作风格等,根据表达的需要进行改动,以使言语生动活泼或讽刺嘲弄或幽默诙谐。因此,仿拟是一种有目的的摹仿,它破坏了原有的固定的语言形式,根据新的语境创造出新的表达形式。^{[4]37}

英国海军军歌 *Rule, Britain* 自1740年被创作以来就一直在英国海军中广为流传,在英国国民中有很广泛的流传度。它是对英国海军不可磨灭的地位的歌颂,是英国海军的骄傲的体现。歌中有一段是这样的:

When Britain first, at Heaven's command,
Arose from out the azure main,
This was the charter of her land,
And guardian angels sang the strain:
Rule, Britannia! Britannia, rules the waves!
Britons never shall be slaves.^{[5]240}

歌词中的 *Britannia, rules the waves!* (大不列颠统治海洋) 霸气十足,一语道出了英国海军无与伦比的地位,也道出了英国海军曾经的辉煌。

而这篇新闻报道的标题,运用仿拟的修辞手法,将歌词中的 *Rule* 改成 *Rue*。 *Rue* 与 *Rule* 读音几乎一样,意义却相去万里,从“统治”^{[6]314} 变成了“感到懊悔”,^{[6]313} 如此鲜明的对比,让读者看了,有一种触目惊心的感觉。这无疑是一个非常成功的仿拟修辞手法。这种对比意在讽刺日益衰落的英国海航运业,并且与其曾经的辉煌形成了鲜明的对比。不难想象富有幽默感的英国人看了标题会有何种感受。这种仿拟修辞格虽是模拟现成的格式,但作者用自己的语言,融入新的思想。在文章标题中运用这种“谐音仿拟(只涉及同音或近音的模仿套用)”,^[7]

不仅能够使焦点信息更加突出,有助于读者快速准确地理解文章的大意,还能给人以强烈鲜明的印象,使语言新鲜活泼,造成诙谐、讽刺、幽默、风趣的艺术效果。

四、结 语

新闻标题是新闻的眼睛,读者对新闻是否感兴趣,首先要看新闻标题能否吸引读者。因而,新闻创作者在制作新闻标题时应尽量让其更具有诱惑性,方法之一就是增添标题的新奇性,从而增加对读者的吸引力。这篇文章的标题无论是从内容还是形式上无疑都是个成功标题的例子。作者运用仿拟这种修辞手法,不仅使语言更加生动、形象,也更好地道出了文章的主题,吸引读者的兴趣。“题好好一半”,

有了好的标题,文章的可读性便大大增强了。

参考文献:

- [1]刘光准.仿拟现象与文章标题[J].外语研究,2004,(1).
- [2]李正林,张名高.高级英语精读精解(修订版):第1册[M].西安:西安交通大学出版社,2006.
- [3]马建国,马桂花.新闻英语写作[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [4]李鑫华.英语修辞格详论[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [5]张汉熙.高级英语(修订本):第1册[M].北京:外语教学与研究出版社,1995.
- [6]牛津高阶英汉双解词典(第四版)[Z].上海:商务印书馆,1997.
- [7]黄编.谐音仿拟的认知机理[J].外语教学,2007,(4).

责任编辑:曲晓红

An Analysis of the Well-chosen Title *Britannia Rues the Waves*

Fang Mei

(Foreign Language Department, Huangshan University, Huangshan245041, China)

Abstract: *Britannia Rues the Waves* in Advanced English is a news report. The author of this essay tries to analyze the well-chosen title from its content and rhetorical device, hoping that the readers will pay close attention to the title of articles especially that of news report during the learning process.

Key words: Title; Content; Rhetorical device

作者: [方梅, Fang Mei](#)
 作者单位: [黄山学院, 外语系, 安徽, 黄山, 245041](#)
 刊名: [黄山学院学报](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
 年, 卷(期): 2010, 12(2)
 被引用次数: 0次

参考文献(7条)

1. [刘光准](#). [仿拟现象与文章标题](#) 2004(1)
2. [李正林, 张名高](#). [高级英语精读精解\(修订版\)](#) 2006
3. [马建国, 马桂花](#). [新闻英语写作](#) 2005
4. [李鑫华](#). [英语修辞格详论](#) 2001
5. [张汉熙](#). [高级英语\(修订本\)](#) 1995
6. [牛津高阶英汉双解词典](#) 1997
7. [黄緬](#). [谐音仿拟的认知机理](#) 2007(4)

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [李宗侯, 方中](#). [LI Zong-hou, FANG Zhong](#) [刍议公安高校学报文章标题和内容摘要的英译](#) -[四川警官高等专科学校学报](#)2001, 13(1)
 翻译取得成功的基本条件, 一方面取决于翻译理论与技巧的把握程度, 另一方面取决于两种语言差异的掌握程度。目前, 各公安高校学报陆续开展了文章标题和内容摘要的英译。文章标题的英译, 要注意其表述的形式、语法和措辞。内容摘要的英译, 要注意与原语在风格和内容上保持一致。
2. 期刊论文 [杨秋, 袁桂清](#). [医学文章标题的制式分类与编辑质量控制](#) -[华北煤炭医学院学报](#)2010, 12(6)
 标题(heading, title), 又称文题、题名、题目、篇名。标题是文章的总纲, 是用最恰当最简明的词语, 反映出文章中最重要的特定内容的逻辑组合, 是文章精髓的集中体现, 同时它还具有引导读者和文献检索的重要功能。因此, 医学科技文章标题表达的规范性和准确与否, 直接影响文章的编辑质量和信息交流。
3. 期刊论文 [冯小庆](#). [FENG Xiao-qing](#) [俄语报刊阅读教学中的文章标题研究](#) -[西伯利亚研究](#)2010, 37(3)
 报刊文章标题是报纸的“眼睛”, 它的内容在一定程度上反映了文章内容, 而且只要翻阅俄文报刊就会发现, 文章标题中蕴含着丰富的知识: 政治、文化、历史、国情, 这些知识正是学生需要了解和掌握的。因此, 在报刊阅读课程中把文章标题作为理解和掌握文章内容的切入点, 将大大减轻学生的阅读负担, 使其正确地理解文章内容, 还会使学生学习到各种知识, 进而提高其俄语应用水平。
4. 期刊论文 [高云](#). [GAO Yun](#) [英语科技文章标题的文体与翻译](#) -[山东外语教学](#)2004(1)
 标题揭示文章主题, 概括文章内容, 用词简明扼要。英语科技文章的标题亦基本如此。翻译英语科技文章标题时, 应忠实于原文, 确切表达原意。本文从文体的角度初步探讨英语科技文章标题的基本内涵、语法结构及修辞特点。
5. 期刊论文 [高长明](#). [期刊文章标题的修改原则与要求](#) -[青年记者](#)2010(35)
 读者阅读期刊, 往往首先从期刊的目录中寻找自己所需要的信息, 文章标题就成为决定读者是否要看内容的重要依据。好的标题可以让读者在阅读文章内容之前对文章有一个大体了解, 从而引发阅读全文的兴趣和愿望, 而不当的标题因为不能让读者明白内容所云, 往往被不注意。因此, 编辑对文章标题的编辑修改显得格外重要。
6. 期刊论文 [吕道利](#). [U Dao-li](#) [试论汉语文章标题的英文翻译](#) -[山东外语教学](#)2004(3)
 文章的标题是一篇文章内容的缩影或窗口, 因此既要简练生动, 又要突出文章的主题。本文从几个方面论述了汉语文章标题英译中常见的问题及其处理方法。
7. 期刊论文 [李桂荣](#). [英语学术性文章的标题的特征与功能——对2003年《哈佛商业评论》文章标题的研究](#) -[解放军外国语学院学报](#)2004, 27(6)
 标题是文章的眼睛, 要写好英语学术性文章首先要写好标题。〈哈佛商业评论〉中的文章标题是英语学术性文章中较为典型的代表, 反映了英语学术性文章标题的特征和功能, 按照语法特征, 这些标题可以分为7大类; 按照修辞特征, 这些标题可以分为两大类。所有文章的标题都反映了文章的内容, 但是不同的标题反映文章内容的程度、方式和效果不同。
8. 期刊论文 [李和平](#). [画龙要点好睛——我看《小学语文教学》的文章标题](#) -[编辑之友](#)2005(1)
 “标题是文章的眼睛”, 这可以算得上是编辑的行话。但也有不少编辑不约而同地认为做标题主要是作者的事, 无章可循, 相对于文章内容来说, 是“软件”, 能做到题文相符就可以了; 编辑工作无非是选题、组稿、审稿以及加工、整理等。殊不知加工、整理是审稿的延续, 是积极的、高层次的加工、整理, 不仅要防止和消灭错误, 还要积极地提高质量, 关注其内容。而标题是内容的“首领”, 应该格外关照才对。
9. 期刊论文 [李生佑](#). [确定文章标题有三招](#) -[广东教育\(高中版\)](#) 2010(12)
 一个好的文章标题(best title/headline)应具备三个特点: 概括性(即抽象、准确而又简短); 针对性(即标题外延正好与文章内容相符, “帽子”不大不小); 醒目性(即新颖奇特, 能引发读者急迫的阅读欲望)。以下三个技巧在提高解题速度和准确性上各具优势。
10. 期刊论文 [编者札记之七——文章标题的艺术](#) -[岩土工程学报](#)2000, 22(5)
 文章的标题有如文章的“眼睛”。一个好的标题起到“画龙”

点睛”的作用,所谓“点题”。作者通过高度概括的标题给出文章的信息,强调作者的论点,切中问题的要害,从而使读者能够推测文章的内容,获得查阅文献的线索。一个好的标题是作者良好写作修养的体现。那么在文章命题时,应该注意哪些问题呢?

第一,不要采用过于繁琐、冗长的标题。国家标准GB 7713-87提出:“题名不宜超过20字”。国家标准如此重视标题的字数,可见其重要性。20字的规定并不是“平均”要求,而是上限要求,这是专家们根据大量的叙词标引经验和文献统计结果所得的结论。20字足以涵盖文章的重要信息和主要论点。实际上一般情况20字已嫌多了,但是今日之稿面有相当多的标题超出了20字的规定。有的标题长达25字、30字,甚至看到42字标题的记录。难道真的需要42字才能“点题”吗?为什么有的作者能在20字以内拟就一个恰当的标题,而有的作者做不到呢?究其原因可能有两个方面。其一、作者不知道标题有字数的规定,实际上就是不知道言简意赅的标题是客观要求;其二、作者缺乏严谨的思维习惯和语言文字高度概括的能力,即使使用了20字仍然没有信心概括自己的主要论点。国标之所以有20字规定,除了标引、检索的需要以外,也是对作者逻辑思维和文字功底的锻炼和检验,这是科技工作者应该具备的基本素质和基本功训练。那么怎样才能避免出现冗长的标题呢?首先,不要把标题造成完整的句子,特别是主谓宾(补)成份复杂的句子更应避免;其次,不要用很长的定语来界定某些名词术语;再次,如果认为一个标题不能涵盖不同层次(或不同范畴)的语意,可采用副标题,例如主标题可以从学科角度来“点题”,而副标题可以从地域或工程角度作补充说明。主副标题同样要简洁;再再次,应避免使用没有信息价值的词语,例如“试验分析研究”,“几点初步意见”,“一种计算方法”,等等。以下示例供讨论:

例1 <×××工程地下洞室围岩稳定分析中的流变分析中的一种数值计算方法>(31字)。标题中“工程”,“一种”,“方法”等词完全可删。稳定分析和流变分析似可浓缩为一个词:“流变稳定分析”。如果认为必须强调数值计算方法,可径直写成“…稳定分析数值计算”。

例2 <剪切模量沿深度线性变化介质中的桩在垂向力作用下弹性分析的一种简便积分方法>(37字)。作者实际工作是应用一维积分方程求解桩土相互作用问题,可是作者并未强调这一基本点,而是用一个很长的定语说明“介质”。如果一定要强调介质的话,不妨只写“变剪切模量”,而“沿深度线性变化”是多余的。此外“弹性分析”、“垂向力作用下”亦可删。

第二,不要采用过于庞大、过于笼统,或有意“猎奇”的标题。标题过大,则要讨论的问题不是一篇文章所能容纳的,甚至要考虑作者的能力是否胜任。过大的标题往往名不副实,读者看完文章,会感到失望(当然对专著场合,稍大的书名不失为一种好的选择)。笼统的标题会使读者感到茫然不知所云。新颖的标题对科普文章往往是必要的,但学术论文,重在信息价值,重在文字的严谨、概括,为猎奇而选用的“新颖”标题可能在读者心中产生负面印象。此外应切记不要用套话构筑标语口号式的标题。再示例如下:

例3 <两次成拱>。作者命题出发点可能是取其简洁,但读者很难从标题中猜出作者写的什么内容,也不知道作者的论点。实际上作者是探讨散粒体对锚拉顶板的二次成拱效应。

例4 <论土工试验精度>。土工试验中有常规的、非常规的、力学性的、物理性的,总共不下十几种,这不同范畴的试验,怎么可能用同一“精度”来概括呢?其实作者并不想概括它,而仅仅是探讨物理性试验中一个具体项目的试验精度而已。

例5 <中国贵州红粘土>。标题失之空泛,“中国”两字似多余。如果改成“贵州红粘土的工程性质”,将使读者检索的目的更明确,也会更有兴趣。

例6 <热岩土力学>。作者定性地探讨了诸如地热发电以及冻结施工方法的热传导问题,不排除会象冻土力学一样,在理论成熟的时候出现新的岩土力学分支—热岩土力学。但今日似尚未成熟,因此过早地定义热岩土力学,不一定为读者接受。在理论成熟时作为专著定名“热岩土力学”未尝不可。但作为论文,宁可采用更具体的标题为好,例如,某某土体的热传导问题。

第三,不要使用非通用的、非熟知的外来语和缩写词,标题中不应出现数学式、化学式及量的符号,一般不宜使用商品名称。这些同样在国标中有明确规定,这些规定的必要性是显见的。读者应在写作实践中加以理解、体会。

第四,除上述文章标题外,还应注意层次标题的构筑。所谓层次标题,即章节标题。文章层次不要过多、过滥。各层次的隶属关系要明确,不得相混淆,层次标题更应简洁。同一级标题应尽量使用排比短语,即语法结构相似、字数相当、意义相关、语气一致。这样的层次标题也便于读者对文章内容的理解。

为了使读者进一步认识命题的重要性,特介绍以下标题,以供参考.这些标题有的出自大师之手,有的就在今刊作者笔下,也有的是编者体会.其中括号内的标题是根据某些作者的思维定式虚拟的“假想标题”.

例7 <少谈些主义,多研究些问题>

例8 <再论问题与主义>.观点明确,文字简洁,针锋相对,毫无妥协.

例9 <大哉,数学之为用>(《数学作为工具,在自然科学和工程技术中具有广泛的应用》24字).标题新颖,不落俗套,简洁明快,给人以深入浅出的亲切感,而且一望便知作者所要强调的观点.

例10 <岩土工程的反思>(《岩土工程理论和实践中值得深入总结的经验和教训》22字).文字严谨,沉着冷静,作者成功地通过标题引导读者去思考.

例11 <粘性土断裂机理>(《粘性土体拉伸试验中发生断裂的力学现象初步分析研究》25字).文字简练,立论明确,显示了作者所要探讨问题的理论深度.

例12 <编者札记之一——从署名谈起>(《本刊编者就本刊作者署名情况谈几点初步意见》20字).

相信读者可以通过这些标题得到有益的启示.编者体会不足为训,但读者不会怀疑其他作者深厚的文字功底,这些标题很值得揣摩,那就用这些标题来“抛玉引玉”吧?

本刊编辑部

2000-09-20

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb201002023.aspx

授权使用: 黄山学院学报(qkhsxy), 授权号: 3cfbc625-2b03-4f25-a7d2-9eb9010edfe9

下载时间: 2011年4月2日